

СТРАТЕГИЯ ПЕРЕВОДА КИНО/ВИДЕОПРОДУКЦИИ
(на примере студии Marvel)

Несмотря на то, что кино/видеоперевод становится более востребованным, переводчики все чаще сталкиваются с проблемами донесения смысла до зрителя, создают разнящиеся между собой варианты переводных текстов одного и того же текста оригинала, используя стратегии культурной адаптации, прагматической адаптации или обеспечения синхронизации. Рассмотрим подробнее данные стратегии, сравнив оригинальный текст и текст перевода фильма «Тор: Рагнарёк».

Прием культурной адаптации можно заметить при сравнении реплик *Right* ‘А, да’, *Hold on* ‘Эй, стой’.

Данный перевод является семантически равным оригиналу, однако использование междометий делает его более экспрессивным.

Целью приема прагматической адаптации является то, что при его использовании осуществляется прагматическое воздействие на адресата: *Then why do you dress like one?* ‘Да брось, тебе бы метлу между ног’.

В данном примере Тор высмеивает одежду Локи. В то же время переводчик, учитывая такой контекст, передает его, проводя параллель с метлой ведьмы.

Для достижения синхронизации переводчики используют различные приемы: грамматической замены, генерализации, антонимического перевода и т.д.

Рассмотрим примеры использования некоторых из них.

All will suffer, all will burn ‘Все погибнут, всё сгорит’. В примере осуществляется грамматическая замена будущего времени на прошедшее.

I cannot die. Not until I fulfill my destiny and lay waste to your home ‘Я бессмертен, покуда не исполню предначертания и не покончу с Асгардом’.

В данном случае переводчиком были использованы приемы антонимического перевода и конкретизации, которые помогли в достижении совпадения артикуляции.

Таким образом, в процессе перевода кино/видеопродукции студии Marvel были использованы все вышеперечисленные стратегии, которые помогли сохранить адекватность перевода данного фильма.